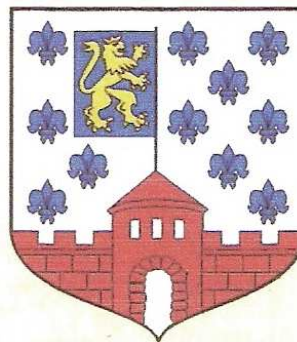




NOWOGARD



Porozumienie

o partnerskich kontaktach oraz regionalnej i transgranicznej współpracy między gminą Nowogard, Plac Wolności 1, 72-200 Nowogard (Rzeczpospolita Polska) oraz Stowarzyszeniem Naugarder Kreis e. V. z siedzibą w Berlinie przy ulicy Naugarder Straße 1, 10409 Berlin (Republika Federalna Niemiec), prowadzące do zrozumienia, że dialog ludzi jest gwarancją pokojowej Europy i odgrywa szczególną rolę w stosunkach polsko-niemieckich.

Gmina Nowogard reprezentowana przez zastępcę Burmistrza Nowogardu, pana Jerzego Kaczmarskiego oraz sekretarz, panią Agnieszkę Biegańską-Sawicką i Stowarzyszenie Naugarder Kreis e. V., reprezentowane przez Przewodniczącego, pana André Haase i członka Zarządu, pana Hansa-Jürgena Prillwitz

- kierując się celami i zasadami Traktatu między Polską a Republiką Federalną Niemiec o dobrym sąsiedztwie i przyjacielskich stosunkach i współpracy z 17 czerwca 1991r.,
- uwzględniając postanowienia Europejskiej Konwencji (Konwencji z Madrytu z 21 maja 1980 r.) o Współpracy Transgranicznej pomiędzy Wspólnotami i organami terytorialnymi,
- na podstawie celów pokojowych narodów wspólnej, w Unii Europejskiej, Zjednoczonej Europy, jak również
- realizując uchwałę Rady Miejskiej w Nowogardzie z dnia 10 listopada 2010 r (Uchwała Nr XLVI/390/10) i postanowień Stowarzyszenia Naugarder Kreis e.V. z dnia 02.08.2010r.

ustalają i postanawiają:

popierać współpracę między organizacjami, związkami, stowarzyszeniami a w szczególności między małymi i średnimi przedsiębiorstwami. Stowarzyszenie Naugarder Kreis e.V. wniesie przy tym umiejętności zarówno swoich członków, jak również stowarzyszenia, a gmina Nowogard wesprze ideowo pod każdym względem proces zbliżenia i rozwój kontaktów oraz współpracę.

Art. 1

Strony porozumienia poprą urzeczywistnienie współpracy w następujących obszarach:

- kształcenie i wymiana kulturalna oraz wymiana młodzieży,
- ochrona środowiska,
- innowacje i technologie informacyjne,
- wspieranie małej i średniej przedsiębiorczości oraz działalności organizacji, związków i stowarzyszeń,
- rozwój turystyczny i kontakty sportowe,
- wymiana informacji i wzajemne uczestnictwo w uroczystościach,
- strony porozumienia w miarę swoich możliwości i środków podejmą działania na rzecz poprawienia i wybudowania połączenia kolejowego Berlin-Szczecin-Nowogard-Kołobrzeg jako bazy dobrej infrastruktury dla wymiany gospodarczej i społecznej między Berlinem -Brandenburgia a Pomorzem Zachodnim,
- strony porozumienia zaangażują siły, w ramach swoich możliwości, w transfer pozytywnych doświadczeń wynikający z niniejszego partnerstwa na dalsze partnerstwa.

Art. 2

Podstawą współpracy będą głównie bezpośrednie kontakty organizacji, instytucji, związków i stowarzyszeń, przy czym szczególnie ważne będą bezpośrednie kontakty mieszkańców, które odpowiednio do swoich potrzeb i możliwości będą organizować i finansować współpracę. Gmina Nowogard oraz Stowarzyszenie Naugarder Kreis e. V. rozumiane są przy tym każdorazowo jako ideowy protektor, pośrednik i opiekun.

Art. 3

Współpraca nastąpi zgodnie z wewnętrznym ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec oraz kompetencjami każdej z umawiających się stron.

Art. 4

Kwestie sporne związane z interpretacją postanowień niniejszego porozumienia będą rozstrzygane na podstawie konsultacji stron porozumienia.

Art. 5

Niniejsze porozumienie zostaje zawarte na okres 5 lat. Ulega ono bez specjalnej procedury przedłużeniu o kolejne 5 lat, gdy żadna ze stron porozumienia nie wypowie go przed upływem 90 dni danego okresu obowiązywania. Uzupełnienia, uszczegółowienia albo zmiany porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

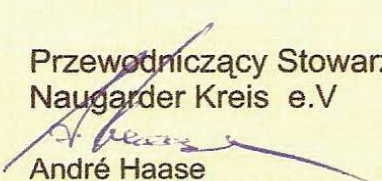
Art. 6

Porozumienie wchodzi w życie z dniem jego podpisania.

Art. 7

Porozumienie sporządzono i podpisano dnia 11 grudnia 2010r. w 4 egzemplarzach, w tym w dwóch egzemplarzach w języku polskim i dwóch w języku niemieckim, przy czym oba teksty posiadają jednakowe brzmienie i treść.

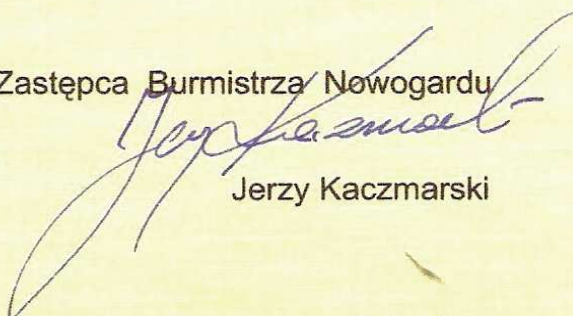
Przewodniczący Stowarzyszenia
Naugarder Kreis e.V.


André Haase

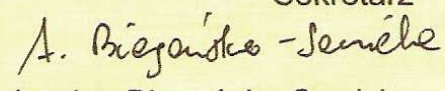
Członek Zarządu Stowarzyszenia


Hans-Jürgen Prillwitz

Zastępca Burmistrza Nowogardu


Jerzy Kaczmarek

Sekretarz


Agnieszka Biegańska-Sawicka